

The hidden power of the reign of heaven. / El poder oculto del reino del cielo. • Reign of God / Reino de Dios / *basileia tou theou*

The reign of heaven works the way a mustard seed works, the way yeast works — small, hidden, unstoppable, transforming everything it touches. The psalm calls us to remember a God who has been faithful to his covenant across a thousand generations, and Paul reaches the crescendo of Romans 8: neither death nor life, neither things present nor things to come, neither height nor depth nor anything else in all creation can separate us from the love of God in Christ Jesus. This is the treasure hidden in the field, the pearl of great price, and it has already been given to us. / El reino del cielo funciona de la forma en que funciona una semilla de mostaza, de la forma en que la levadura funciona: pequeña, oculta, imparable, transformando todo lo que toca. El salmo nos llama a recordar a un Dios que ha sido fiel a su pacto a través de mil generaciones, y Pablo alcanza el crescendo de Romanos 8: ni la muerte ni la vida, ni las cosas presentes ni lo por venir, ni la altura ni la profundidad ni nada más en toda la creación puede separarnos del amor de Dios en Cristo Jesús. Este es el tesoro escondido en el campo, la perla de gran precio, y ya nos lo han dado.

Hymn / Himno NCH 435 | *God of grace and God of glory / God of grace and God of glory (vs. 1, 3 & 5)*

**St. Mary
Magdalene Church**
Anglican | Episcopal | Luterpalian



**Iglesia de Sta.
María Magdalena**
Anglicana | Episcopal | Luterpaliano

Primo Tapia
Playas de Rosarito



Our hearts rejoice in God
in whose holy Name we put our trust.
 Let your loving-kindness, O God, be upon us,
for we have put our trust in you.
 Blessed be God.
And blessed be God's reign, now and for

1. I'm so glad Je-sus lifted me. I'm so glad
2. Satan had me bound; Je-sus lifted me. Satan had me bound;
3. When I was in trou-ble, Je-sus lifted me. When I was in trou-ble,

Je-sus lift-ed me. I'm so glad Je-sus lift-ed me,
Je-sus lift-ed me. Satan had me bound; Je-sus lift-ed me,
Je-sus lift-ed me. When I was in trou-ble, Je-sus lift-ed me,

sing-in' Glo-ry, Hal-le-lu-jah, Je-sus lift-ed me.
sing-in' Glo-ry, Hal-le-lu-jah, Je-sus lift-ed me.
sing-in' Glo-ry, Hal-le-lu-jah, Je-sus lift-ed me.



Collect | Colecta

God be with you.

And also with you.

Let us pray.

O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

1 Kings / Reyes 3:5-12 | King Solomon pleases God by requesting the skill to rule with the wisdom to do so justly. / El rey Salomón agrada a Dios al solicitar la habilidad de gobernar con la sabiduría para hacerlo con justicia.

A Reading from the book of 1 Kings.

At Gibeon the Lord appeared to Solomon in a dream by night, and God said, "Ask what I should give you." And Solomon said, "You have shown great and steadfast love to your servant my father David because he walked before you in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart toward you, and you have kept for him this great and steadfast love and have given him a son to sit on his throne today. And now, O Lord my God, you have made your servant king in place of my father David, although I am only a little child; I do not know how to go out or come in. And your servant is in the midst of the people whom you have chosen, a great people so numerous they cannot be numbered or counted. Give your servant, therefore, an understanding mind to govern your people, able to discern between good and evil, for who can govern this great people of yours?" It pleased the Lord that Solomon had asked this. God said to him, "Because you have asked this and have not asked for yourself long life or riches or for the life of your enemies but have asked for yourself understanding to discern what is right, I now do according to your word. Indeed, I give you a wise and discerning mind; no one like you has been before you, and no one like you shall arise after you.

Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Thanks be to God.

Psalm / Salmo 119:129-136 | The psalmist praises God's commandments. / El salmista alaba los mandamientos de Dios.

Let us read the Psalm responsively.

Your decrees are wonderful; *

therefore I obey them with all my heart.

When your word goes forth it gives light; *

it gives understanding to the simple.

I open my mouth and pant; *

I long for your commandments.

Turn to me in mercy, *

as you always do to those who love your Name.

Steady my footsteps in your word; *

let no iniquity have dominion over me.

Rescue me from those who oppress me, *

and I will keep your commandments.

Let your countenance shine upon your servant *

and teach me your statutes.

My eyes shed streams of tears, *

because people do not keep your law.

Romans / Romanos 8:26-39 | Paul teaches on God's love in Christ Jesus. / Pablo enseña sobre el amor de Dios en Cristo Jesús.

A Reading from Paul's letter to the church in Rome.

Likewise the Spirit helps us in our weakness, for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with groanings too deep for words. And God, who searches hearts, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God. We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. And those whom he predestined he also called, and those whom he called he also justified, and those whom he justified he also glorified.

What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? He who did not withhold his own Son but gave him up for all of us, how will he not with him also give us everything else? Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies. Who is to condemn? It is Christ who died, or rather, who was raised, who is also at the right hand of God, who also intercedes for us. Who will separate us from the love of Christ? Will affliction or distress or persecution or famine or nakedness or peril or sword? As it is written, "For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to be slaughtered." No, in all these things we are more than victorious through him who loved us. For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

Hymn / Himno LEVAS 194 | *Lead me, guide me / Guíame, guíame*



Lead me, guide me, a - long the way,

For if you lead me, I can - not stray.

Lord, let me walk each day with Thee.

Fine

Lead me, Oh Lord, lead me.

1. I am weak and I need thy strength and power to
2. Help me tread in the paths of right - eous - ness, be my
3. I am lost if you take your hand from me, I am

1. help me o - ver my weak - est hour; Help me
2. aid when sa - tan and sin op - press; I am
3. blind with - out thy light to see; Lord, just

1. through the dark - ness thy face to see,
2. put - ting all my trust in thee.
3. al - ways let me thy ser - vant be.

D.C.

1. Lead me, Oh Lord, lead me.
2. Lead me, Oh Lord, lead me.
3. Lead me, Oh Lord, lead me.

Matthew / Mateo 13:31-33, 44-52 | God's reign of heaven realized. / El reino de Dios del cielo se dio cuenta.

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Matthew.

Glory to you, Lord Christ

Jesus put before them another parable: “The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches.”

Jesus told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened.”

“The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and reburied; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

“Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it.

“Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth.

“Have you understood all this?” They answered, “Yes.” And he said to them, “Therefore every scribe who has become a disciple in the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old.”

The Gospel of our Savior.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon / Sermón

Let us pray together. (*Invocation of the Holy Spirit by John Henry Newman*)

Come, O Holy Spirit. Come as Holy Fire and burn in us, Come as Holy Wind and cleanse us, Come as Holy Light and lead us, Come as Holy Life and dwell within us. Convict us, convert us, consecrate us, Until we are set free from the service of ourselves, To be your servants to the world. AMEN.

Creed / Credo | *Sung to Nettleton / Cantado a la Nettleton*



1. We be - lieve in God the Fa - ther, God al - migh - ty, by whose plan
2. Christ, who on the cross for - sa - ken, like a lamb to slaugh - ter led,
3. We be - lieve in God the Spi - rit; in one Church, be - low, a - bove:



earth and heav - en sprang to be - ing, all cre - at - ed things be - gan.
suf - fered un - der Pon - tius Pi - late, he des - cend - ed to the dead.
saints of God in one com - mu - nion, one in ho - li - ness and love.



We be - lieve in Christ the Sa - vior, Son of God in hu - man frame,
We be - lieve in Je - sus ri - sen, hea - ven's king to rule and reign,
So by faith, our sins for - giv - en, Christ our Sa - vior, Lord and friend,



vir - gin - born, the child of Ma - ry up - on whom the Spi - rit came.
to the Fa - ther's side as - cend - ed till as judge he comes a - gain.
we shall rise with him in glo - ry to the life that knows no end.

Words: Timothy Dudley-Smith (b. 1926); Music: Nettleton, melody from A Repository of Sacred Music, Part II, 1813

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

1 Sisters and brothers, give thanks to the Lord and call upon God’s name! Let us pray to God, saying, “Spirit, help us in our weakness. *Intercede for us.*”

God of the Church, may your people be as persistent as the mustard shrub. May we spread your love and grace to all people and in all places. May we do our kingdom work with the confidence that nothing can separate us from your love. Spirit, help us in our weakness.

Intercede for us.

2 God of the world, make known your deeds among the peoples. Bring peace in places of conflict and violence. Spirit, help us in our weakness.

Intercede for us.

3 God of creation, all of your works are marvelous. Everything in creation with which you have surrounded us speaks to your goodness. Give us eyes to see your fingerprints in our world. — *The people add their thanksgivings* — Spirit, help us in our weakness.

Intercede for us.

4 Present God, you did not withhold your own Son, but gave him up for all of us. May we all come to know and experience the depths of your love. By your love, transform hearts and change lives. Spirit, help us in our weakness.

Intercede for us.

5 God of wholeness, neither hardship nor distress can separate anyone from your love. Assure the suffering and sick, the hurt and sorrowful, that you care for them. May they remember that you are God who does marvelous things. — *The people add their petitions & intercessions* — Spirit, help us in our weakness.

Intercede for us.

6 God of our ancestors, you have always been mindful of your promises. You promise that not even death can separate us from your love. May all those who have died grow in your eternal love. — *The people add their remembrances* — Spirit, help us in our weakness.

Intercede for us.

In the name of Jesus we pray. Spirit, help us in our weakness.

Intercede for us.

Confession of Sin / Confesión de Pecado

Let us confess our sins to God.

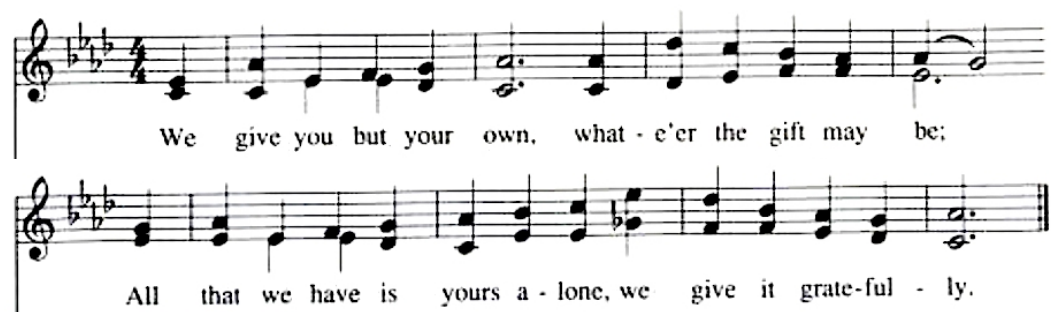
Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of our Savior Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Almighty God have mercy on us, forgive all our sins through the grace of Jesus Christ, strengthen us in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep us in eternal life. *Amen.*

Peace / Paz

The peace of Christ be always with you.
And also with you.

Hymn / Himno NCH 785 | We give you but your own; Sing Twice / Te damos lo tuyo; Cantado Dos Veces



We give you but your own, what - e'er the gift may be;
All that we have is yours a - lone, we give it grate-ful - ly.

HOLY COMMUNION & OFFERING / LA SAGRADA COMUNIÓN & OFERTA

Please share Communion with us. / Por favor comparte la Comunión con nosotros

The Great Thanksgiving / El Gran Día de Acción de Gracias

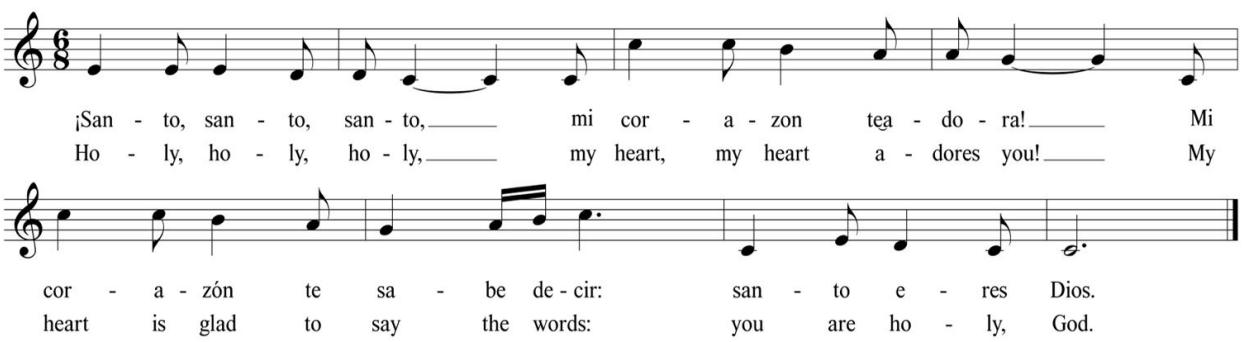
The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.
And also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to God.

Let us give thanks to our God.
It is right to give God thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth. Because you are greatly glorified in the assembly of your saints. All your creatures praise you, and your faithful servants bless you, confessing before the rulers of this world the great Name of your only begotten. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Hymn / Himno WLP 785 | Holy, holy, holy / Santo, santo, santo



¡San - to, san - to, san - to, _____ mi cor - a - zon tea - do - ra! _____ Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, _____ my heart, my heart a - dores you! _____ My
cor - a - zón te sa - be de - cir: san - to e - res Dios.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, God.

On the night he was handed over to suffering and death, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Recalling now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
We celebrate his death, resurrection and ascension as we await his coming in glory.

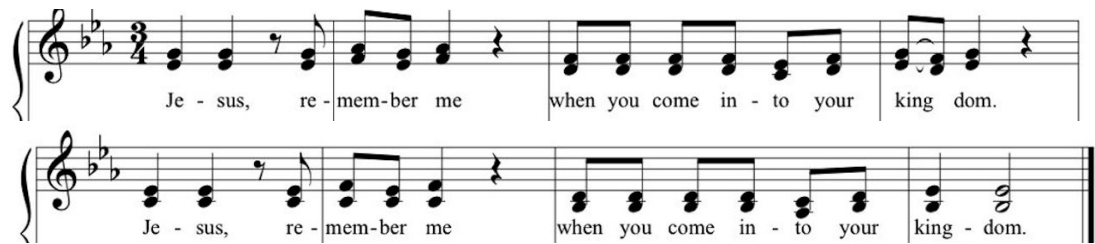
Accept, O Lord, our sacrifice of praise, this memorial of our redemption. Send your Holy Spirit upon these gifts. Let them be for us the Body and Blood of your Son. And grant that we who eat this bread and drink this cup may be filled with your life and goodness. All this we ask through your Son Jesus Christ.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to pray in our chosen language and tradition:

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

Breaking of the Bread / La Partición del Pan | Jesus, Remember Me • Sing twice / Jesús, Recuérdame • Cantado Dos veces



Je - sus, re - mem-ber me when you come in - to your king dom.
Je - sus, re - mem-ber me when you come in - to your king - dom.

Communion / Comunión | Jesus welcomed everyone to His table and St. Mary's welcomes all to take communion with us. / Jesús dio la bienvenida a todos a su mesa y Santa María da la bienvenida a todos para tomar la comunión con nosotros.
We break this bread to share in the Body of Christ.

We who are many are one body, for we all share in the one bread.
The Gifts of God for the People of God.

Post Communion / Post Comunion WOV 612 | Halle, Halle, Hallelujah, Sing Twice / Cantado Dos Veces

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah!

Hal - le, - lu - jah! Hal - le - lu - jah!

Sending Prayer / Enviando Oración

Let us pray together.

We praise you, Holy Spirit, for calling us to serve you now, for baptizing us to represent you in this broken world. Help us to be Christ’s united body to heal and reconcile; help us to share Christ’s life with everyone. Amen

Blessing Over the People / Bendición sobre la Gente

May God give you grace, faith, hope and love; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. Amen.

Hymn / Himno NCH 551 | Pass me not, O gentle Savior / No me pases, odable Salvador

1 Pass me not, O gen - tle Sav - ior. hear my hum - ble cry;

2 Let me at your throne of mer - cy find a sweet re - lief;

3 Trust - ing on - ly in your mer - it, would I seek your face;

4 Be the Spring of all my com - fort. more than life to me:

While on oth - ers you are call - ing, do not pass me by.

Kneel - ing there in deep con - tri - tion, help my un - be - lief.

Heal my wound - ed, bro - ken spir - it, save me by your grace.

Not iust here on earth he - side me but e - ter - nal - ly

Refrain

Sav - ior, Sav - ior, hear my hum - ble cry:

While on oth - ers you are call - ing, do not pass me by.

Dismissal / Despido

God be in my head; God be in my heart; God be in my left hand and in my right hand; God be in my whole life.

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God.

Postlude / Postludio | Pass me not, O gentle Savior / No me pases, odable Salvador

Live-streaming Disclaimer:

The Collects, Psalms and Canticles are from the Book of Common Prayer, 1979.

Service material from riteplanning.com. Copyright © 2024 Church Publishing Inc. All rights reserved.

Copyright material from “A New Zealand Prayer Book” used with permission.

“Planning for Rites and Rituals”, Logos Bible Software, Sermons That Work / Episcopal Church’s Office of Communication, This Sunday at Trinity and Rev’d Fr. Joseph Yoo are sources for commentary and sermon.